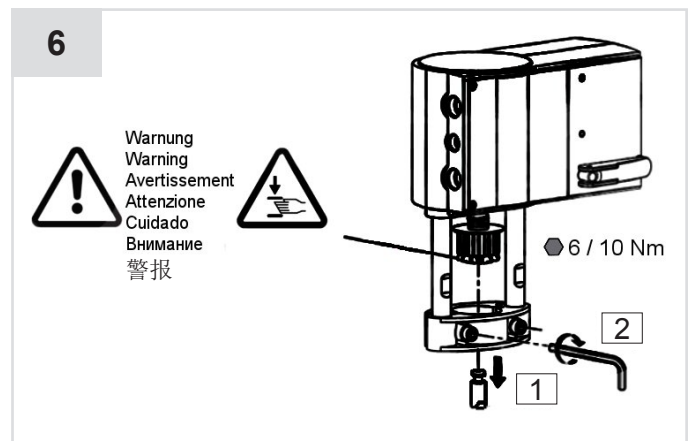
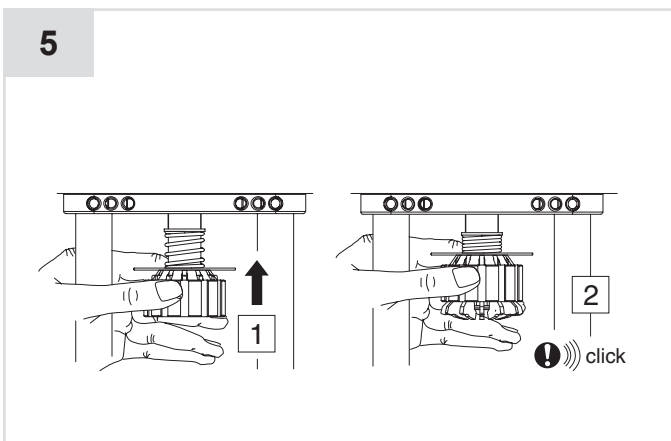
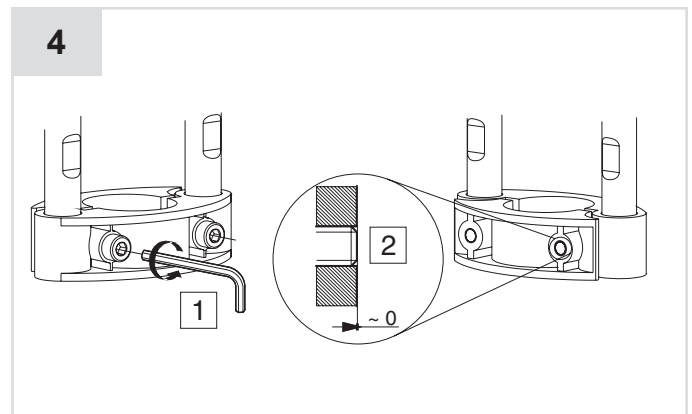
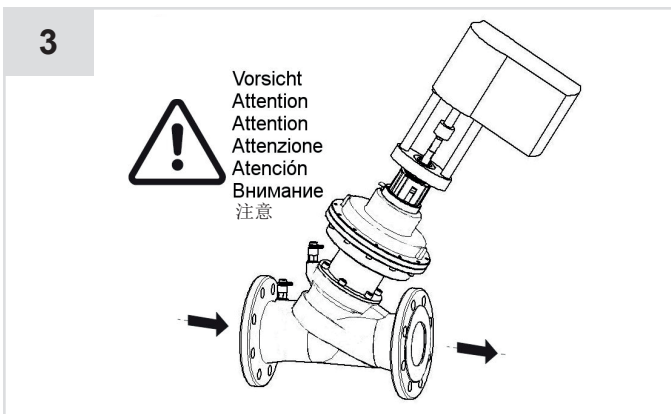
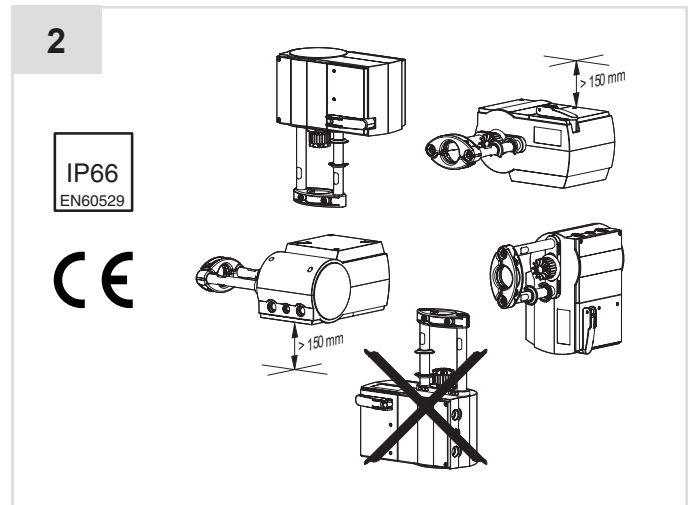
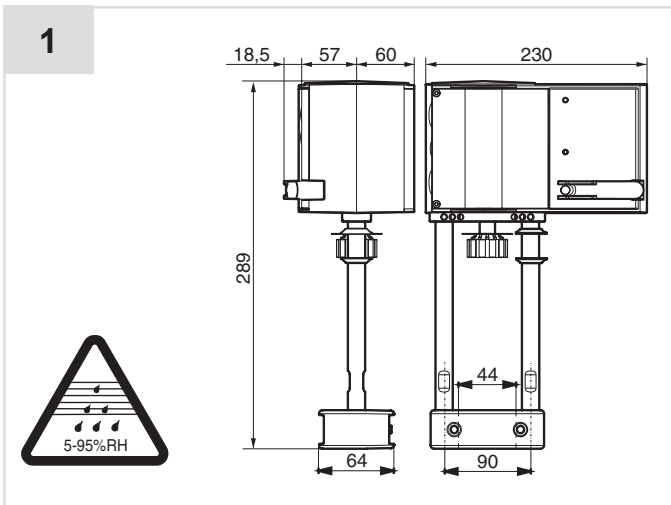


Aktor M ST/2P/3P L 1158030/1158031/1158032

Einbau- und Betriebsanleitung für Fachpersonal
Installation and operating instructions for the specialised installer
Notice d'installation et d'utilisation pour les professionnels
Istruzioni d'installazione e funzionamento per l'installatore qualificato
Instrucciones de instalación y operación para el instalador especializado
Инструкция по монтажу и эксплуатации для специалистов
专业安装操作指南



Installationsanweisung für die Elektrofachkraft
Installation instructions for the qualified electrician
Instructions de montage pour l'électricien
Istruzioni di montaggio per l'installatore elettrico
Instrucciones de instalación para el electricista cualificado
Руководство по установке для специалистов - электриков
合格电气工程师的安装说明

7

Manuell

max.
10/s

Auto

11

8

9

Verschmutzungsgrad III, Überspannungskategorie III, nach EN 60730
Degree of contamination III, over voltage category III, as per EN 60730
Degré d'encrassement, catégorie du surtension III, selon EN 60730
Grado di insudiciamento III, categoria di sovratensione III, secondo EN 60730
Grado de contaminación III, sobrevoltaje categoría III, según EN 60730
Категория помех III, категория превышения напряжения III, по EN 60730
污染级别III, 过载级别III, 符合EN 60730标准。

1

10

12

EN 61558-2-6

Continuous 1158030

Continuous 1158031/32

24 V~

2pt

3pt

24 V~

2pt

3pt

NO 1158031

NO (stromlos auf)
NO (sans courant ouvert)
NO (normally open)
NO (senza corrente aperto)
NO (sin corriente abierto)
NO (нормально открыто)
NO (常开)

NC 1158032

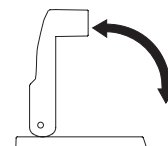
NC (stromlos zu)
NC (sans courant fermé)
NC (Normally closed)
NC (senza corrente chiuso)
NC (sin corriente cerrado)
NC (нормально закрыто)
NC (常闭)

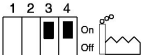
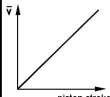
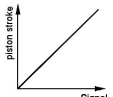
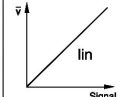
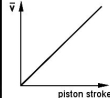
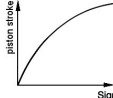
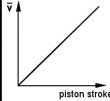
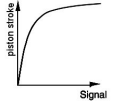
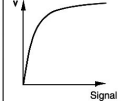
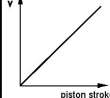
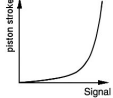
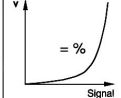
2/5

P100007306 I

Initialisierung
Initialisation
Initialisation
Inizializzazione

Inicialización
Инициализация
初始化



Gilt nur für stetig Modus Only applies to steady control S'applique uniquement pour réglage progressif Si applica soltanto per controllo costante Solo es aplicable a control continuo Действительно только для постоянного регулирования 仅适用于稳定控制 			
			
			
			
			

Wenn das Stellgerät das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinken beide LEDs am Antrieb rot.

- ### Manuell
- Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden. **Zur Neuinitialisierung muss der Antrieb unter Spannung und ein stetiges Eingangssignal an 3u oder 3i vorhanden sein.**
- Die Handkurbel innerhalb von 4 Sekunden zwei Mal hintereinander auf- und zuklappen (siehe Bild). Die Initialisierung beginnt.
 - Durch erneutes Aufklappen der Handkurbel kann die Initialisierung abgebrochen werden.

When power is applied to the actuator for the first time, automatic coupling with the valve and initialisation are carried out. The two red LEDs of the actuator blink during this process.

- Manual**
- If required, initialisation can be carried out manually at any time. **To re-initialise, the drive must be connected to the voltage and there must be a continuous input signal at 3u or 3i.**
- Push the lever up and down twice within 4 seconds (see illustr.) Initialisation begins.
 - Initialisation can be stopped by pushing the lever up again.

Dès que le moteur est mis sous tension pour la première fois, l'accouplement à la vanne ainsi que l'initialisation sont effectués automatiquement. Pendant ce procédé, les deux témoins LED rouges du moteur clignotent.

- Manuel**
Si nécessaire, l'initialisation peut aussi être déclenchée manuellement à tout instant. **Pour la réinitialisation, le servomoteur doit être sous tension et un signal d'entrée continu doit être présent sur 3u ou 3l.**
- Pour déclencher le procédé d'initialisation, ouvrir et fermer le levier 2 fois pendant 4 secondes (voir illustration).
 - Pour interrompre l'initialisation, ouvrir le levier à nouveau.

La prima volta in cui il servomotore viene posto sotto tensione ha luogo l'accoppiamento automatico con la valvola e una inizializzazione. Durante questa fase entrambi i LED del servomotore lampeggiano in rosso.

- Se necessario, l'inizializzazione può essere avviata manualmente in ogni momento. **Per una nuova impostazione del servomotore, è necessario collegarlo alla corrente e deve esserci un segnale costante d'entrata continuo a 3u o 3l.**

- Cuando se aplica tensión al actuador por primera vez, se produce el acoplamiento automático con la válvula y se lleva a cabo la inicialización. Los dos LEDs rojos del actuador parpadearán durante el proceso.

- Si se necesita, la inicialización puede llevarse a cabo manualmente en cualquier momento.

- Empujar la palanca arriba y abajo dos veces en 4 segundos (ver figura). Comienza la inicialización.
- La inicialización puede detenerse subiendo de nuevo la palanca.

Когда на сервопривод впервые подается напряжение, происходит автоматическое соединение с вентилем и его инициализация. Во время этого процесса оба индикатора на сервоприводе мигают красным.

- Инициализацию можно в любой момент времени провести вручную. Для ручной инициализации привод должен быть под напряжением и подаваться постоянный входной сигнал на клемму 3и или 3і.

- 当执行机构第一次连接电源，执行机构将自动进行初始化，适应与其配合的阀体，在此过程中，执行机构上的两个红色LED指示灯将闪烁。

- 手动

如果有需要，可以随时通过手动操作对执行机构进行初始化。

如有需要，可以随时通过手动操作对执行机构进行初始化。

- 在四秒钟内上下推拉控制杆两次（见说明）开始执行机构初始化。
- 通过再次上推控制杆停止执行机构的初始化。

Funktion der LEDs
LED functions
Function des LEDs

Funzione dei LED
Funciones de los LEDs
Функции LED

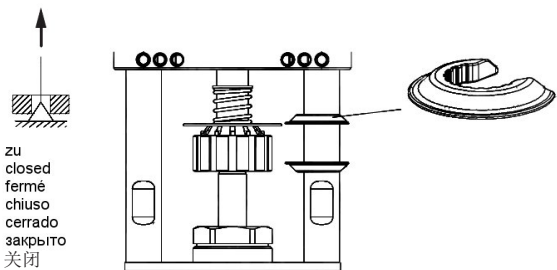
LED	Beschreibung
Beide LEDs blinken rot.	Initialisierung
Eine LED blinkt grün.	Antrieb führt einen Hub aus. Richtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet grün.	Antrieb in Ruhestellung. Letzte Laufrichtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet rot.	Endposition erreicht. Ventilstellung (auf oder zu) entsprechend LED
Keine LED leuchtet.	Keine Spannungsversorgung oder im 3-Punkt-Modus keine Ansteuerung.

LED	Description
Both LEDs flash red.	Initialisation
One LED flashes green.	Actuator carries out a piston stroke; direction in accordance with LED
One LED lights up green.	Actuator is in idle mode; the last direction of operation is in accordance with LED.
One LED lights up red.	End position reached. Valve position (open or closed) in accordance with LED.
No LED lights up.	No power supply or (in 3-pt. mode) no modulation

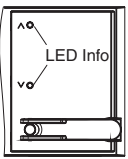
LED	Description
Les deux témoins LED clignotent en rouge.	Initialisation
Un témoin LED clignote en vert.	Le moteur effectue un cycle, dans le sens indiqué par la LED.
Un témoin LED est allumé en vert.	Servomoteur en position de repos, dernier sens de déplacement correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en rouge.	Position finale atteinte. Position de la vanne (ouverte ou fermée) correspondant au témoin LED.
Aucun témoin LED n'est allumé.	Pas d'alimentation électrique ou pas de commande en mode 3 pts.

LED	Descrizione
Entrambi i LED lampeggiano in rosso.	Inizializzazione
Un LED lampeggia in verde.	Il servomotore fa una corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in verde.	Servomotore in posizione di riposo, ultima corsa in direzione del LED corrispondente.
Un LED si illumina in rosso.	Posizione di fine corsa raggiunta. Posizione della valvola (aperta o chiusa) corrispondentemente al LED.
Nessun LED illuminato.	Niente tensione di alimentazione o, nel funzionamento a 3 posizioni, niente segnale di comando.

14



LED功能

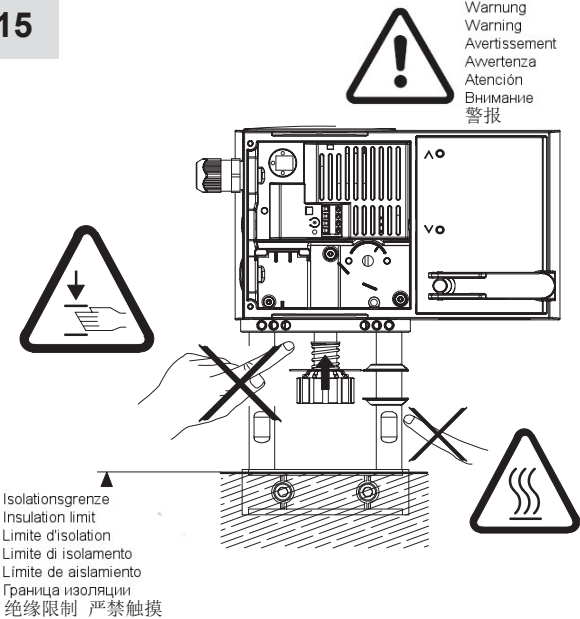


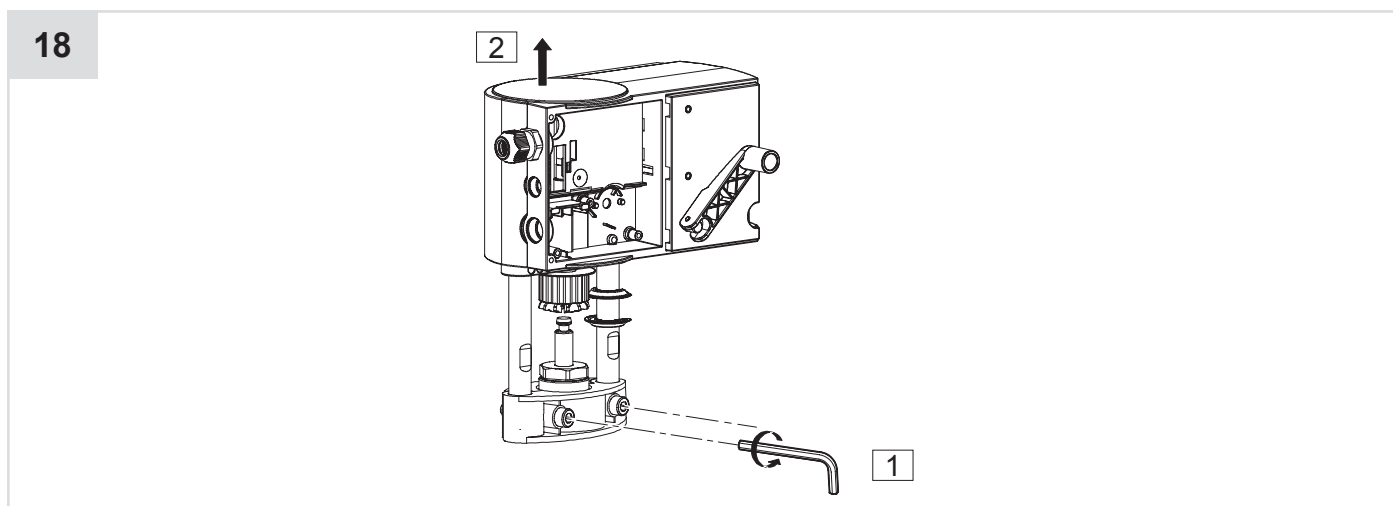
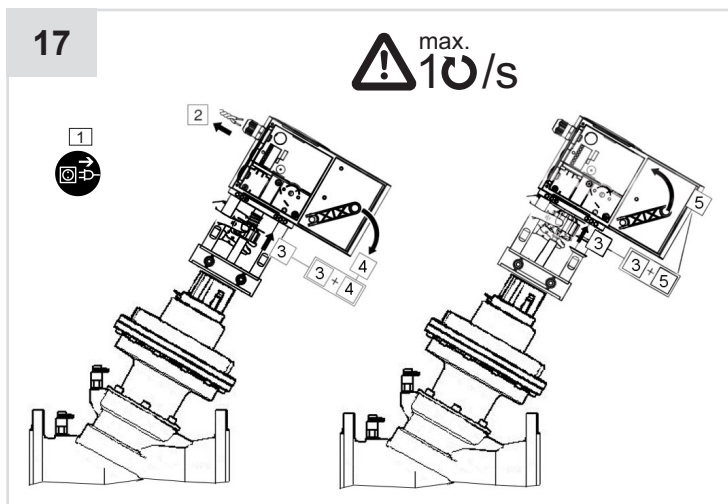
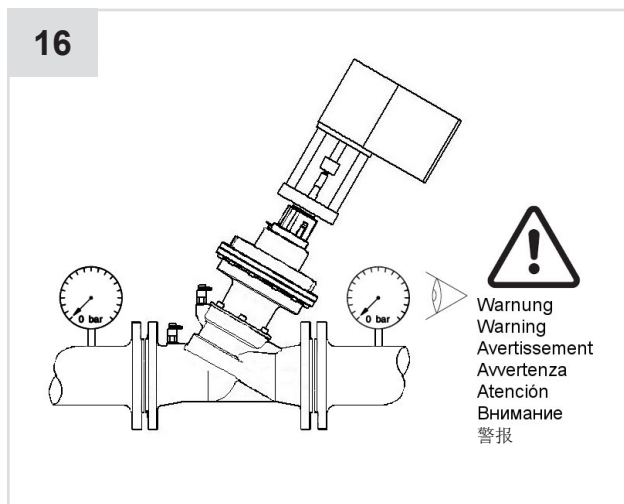
LED	Descripción
Ambos LEDs parpadean rojo.	Inicialización
Un LED parpadea verde	El actuador realiza una carrera de pistón; dirección según LED
Un LED luce verde	Actuador en modo libre, la última dirección de operación según el LED
Un LED luce rojo	Se ha alcanzado la posición final. Posición de válvula (abierta o cerrada) según el LED
Sin luz en los LEDs	No hay alimentación o (en modo tres puntos) no hay modulación

LED	Описание
Оба индикатора мигают красным	Процесс инициализации
Один индикатор мигает зеленым	Привод выдвигает шток. Направление соответственно индикатору LED
Один индикатор горит зеленым	Привод в состоянии покоя. Последнее передвижение штока соответственно индикатору
Один индикатор горит красным	Конечная точка перемещения. Положение клапана (откр./закр.) соответственно индикатору
Индикаторы не горят	Отключено питание или при 3-х позиц. регулировании нет сигнала

LED	描述
两个LED红灯闪烁	初始化
一个LED绿灯闪烁	执行器带动阀杆动作一个全行 程，LED灯起到指导作用。
一个LED绿灯亮	执行器处于待机模式，LED灯 起到指导作用。
一个LED红灯亮	到达终点位置，LED灯指示阀 处于全开或全关状态。
没有LED灯亮	没有电源（三位浮点模式） 没有调制

15





Eine Übersicht der weltweiten Ansprechpartner finden Sie unter www.oventrop.de.

For an overview of our global presence visit www.oventrop.com.

Vous trouverez une vue d'ensemble des interlocuteurs dans le monde entier sur www.oventrop.com.

Per ulteriori informazioni sulla ns. organizzazione commerciale nel mondo potete consultare il ns. sito www.oventrop.com.

Para una visión general de nuestra presencia en el mundo visite www.oventrop.com.

Адреса контактов по всему миру размещены на сайте www.oventrop.com.

更多资料请浏览 www.oventrop.com.

Technische Änderungen vorbehalten

Subject to technical modification without notice

Sous réserve de modifications techniques

Salvo modifiche tecniche

Sujeito a alterações técnicas sem aviso prévio

Сохраняется право на технические изменения

欧文托普公司保留对产品变更的权利，恕不事先通知。

OVENTROP GmbH & Co. KG

Paul-Oventrop-Straße 1

D-59939 Olsberg

Telefon +49 (0) 29 62 82-0

Telefax +49 (0) 29 62 82-400

Hotline +49 (0) 29 62 82-234

E-Mail mail@oventrop.de

Internet www.oventrop.com